

## Tres notas filológicas: Eliano (VH XI,13; VIII,18) y Dion Crisóstomo (Or. XI,115)

### RESUMEN:

*Se explican dos pasajes de Eliano que no habían sido entendidos por los estudiosos, así como el sentido correcto de οἴκοθεν en un pasaje de Dion Crisóstomo.*

**PALABRAS CLAVE:** Crítica textual; Eliano; Dion Crisóstomo; Griego.

### ABSTRACT:

*Two passages of Aelian which have been misunderstood by the critics, and the correct meaning of οἴκοθεν in a passage of Dio Chrysostom, are explained.*

**KEY WORDS:** Textual criticism; Aelian; Dio Chrysostom; Greek language.

1) En Eliano, *Varia Historia* XI,13<sup>1</sup> leemos que un *speculator* en τὸ Λιλύβαιον tenía una vista muy aguda:

Ἄνδρα φασὶ Σικελιώτην οἷον βλέπειν ὄξυν<sup>2</sup> γενέσθαι ἐν Σικελίᾳ, ὥστε αὐτὸν ἐκ τοῦ Λιλυβαίου εἰς Καρχηδόνα τείναντα τοὺς ὀφθαλμοὺς μηδὲν τὰς ὄψεις σφάλλεσθαι.

---

1 Cito el texto de la edición de N. Wilson, Cambridge, Mass. – London, Loeb Classical Library, 1997.

2 Para el vulgarismo ὄξυν cf. *Myrtia* 1999, p. 249; cf. ὄρνεον ἑαυτὸν en Eliano, NA XVII,33. El análogo vulgarismo ἔναν es frecuente en el griego tardío, como todos saben.

καὶ ἀποδείξαι λέγουσι τὸν ἀριθμὸν τῶν νεῶν τῶν ἀναγομένων ἐκ Καρχηδόνος· καὶ οὐκ ἐψεύσατο οὐδεμίαν.

Estrabón (VI,2,1)<sup>3</sup> escribe lo mismo acerca del *speculator* en cuestión: λέγεται τις τῶν ὀξυδορκούντων ἀπὸ τινος σκοπῆς ἀπαγγέλλειν τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀναγομένων ἐκ Καρχηδόνος σκαφῶν τοῖς ἐν Λιλυβαίῳ.

Eliano y Estrabón se refieren a los barcos que navegaban entre Καρχηδών y τὸ Λιλύβαιον, recorriendo una distancia de 215 kilómetros<sup>4</sup>.

Todos los críticos están de acuerdo en concluir que el texto de Eliano y de Estrabón, cuya fuente común es Posidonio<sup>5</sup>, no está corrupto, pero es absurdo, dado que el *speculator* no podía ver desde τὸ Λιλύβαιον los barcos que estaban zarpando de Καρχηδών<sup>6</sup>.

Los editores toman las palabras τὸν ἀριθμὸν τῶν νεῶν τῶν ἀναγομένων ἐκ Καρχηδόνος y τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀναγομένων ἐκ Καρχηδόνος σκαφῶν respectivamente en el sentido (cursivas mías) de «the number of ships *leaving* Carthage» (Wilson), «le nombre des vaisseaux *qui quittent* Carthage» (Lasserre) y «the number of ships *that were putting to sea* from Carthage» (Jones), lo que les deja perplejos, porque el *speculator* ciertamente no podía ver desde τὸ Λιλύβαιον los barcos en el momento en que estaban zarpando del puerto de Καρχηδών. En suma: Eliano y Estrabón, según los comentaristas, habrían dicho bobadas. Por el contrario, Eliano y Estrabón no relatan nada absurdo: un conocimiento adecuado de la sintaxis griega demuestra que la perplejidad

---

3 Cito el texto de F. Lasserre, París, Les Belles Lettres, 1967.

4 Estrabón VI,2,1; cf. Lasserre, *op. cit.*, p. 153, n. 1.

5 Cf. Lasserre, *op. cit.*, p. 153, n. 2.

6 Por brevedad remito a mis lectores a las precisas notas de Wilson, *op. cit.*, p. 339, b y a la de H. L. Jones, *The Geography of Strabo*, vol. III, London-New York, Loeb Classical Library, 1924, p. 62, n. 2.

de los estudiosos no está justificada, porque el participio de presente ἀναγομένων empleado por Eliano y Estrabón expresa «Vorzeitigkeit», o sea, quiere decir «que han zarpado desde el puerto de Καρχηδών»<sup>7</sup>. Los *speculatores* solían otear el horizonte *ex specula*, ἀπό τινος σκοπῆς («look-out post» Wilson, *loc. cit.*)<sup>8</sup>. El *speculator* en τὸ Λιλύβαιον, habiéndose puesto encima de la atalaya, estaba en condiciones para divisar, en el momento que empezaban a aparecer como minúsculas siluetas en el horizonte, los barcos que habían zarpado desde Καρχηδών con destino a τὸ Λιλύβαιον, mientras que los que estaban al pie de la atalaya no podían todavía avistarlos, y anunciaba en voz alta<sup>9</sup> (ἀπαγγέλλειν, Estrabón) el progresivo asomar de las siluetas de dichos barcos en el horizonte.

Eliano ha omitido las palabras ἀπό τινος σκοπῆς porque estas eran superfluas en cuanto a sus lectores, dado que los *speculatores* en la antigüedad oteaban habitualmente el horizonte desde *speculae* puestas en los *promuntoria* como τὸ Λιλύβαιον. Las palabras ἀποδειξαι («specify» Wilson, *loc. cit.*, en su traducción) y ἀπό τινος σκοπῆς ἀπαγγέλλειν indican que el *speculator* comunicaba a voces<sup>10</sup> con los que estaban al pie de su *specula*.

Por último, me parece útil hacer observar a mis lectores que el pasaje citado por Plinio *NH VII,21*<sup>11</sup>, que reza como sigue:

*solitum a Lilybaeo... promuntorio exeunte classe e*

*Carthaginiis portu etiam numerum navium dicere*

7 Sobre el participio de presente denotando «Vorzeitigkeit» cf. lo que he escrito en *Orpheus* 2003, p. 103 s. Este tipo de participio es frecuente en Eliano (*NA VII,2 ἀναπαύουσα*, *VII,19 περιάγοντες*, etc.).

8 Para frases como *ex aliqua specula prospicere* (= τείναντα τοὺς ὀφθαλμούς en Eliano), *speculas per promuntoria omnia ponere*, cf. Lewis-Short, *Lat. Dict.* y Forcellini, s.v. *specula*.

9 Cf. *Diccionario de la Lengua Española*, RAE, s.v. atalaya: «...y dar aviso...».

10 Cf. n. 9.

11 Cf. Jones, *loc. cit.*, n. 2.

es la traducción literal de la fuente griega de Eliano; en la frase *exeunte classe*, el participio de presente *exeunte* tiene una «praeteritale Bedeutung», es decir, denota «Vorzeitigkeit», exactamente como el participio de presente ἀναγομένων en Eliano<sup>12</sup>.

2) En Dion Crisóstomo, *Or.* XI,115 encontramos la frase βοηθείας οἰκοθεν ἀσθενεῖς que, como he mostrado en *Myrtia* 2000, p. 251, significa «tropas auxiliares sumamente débiles». En esta nota lexicográfica considero necesario detenerme detalladamente sobre lo que mi valioso colega G. Vagnone y yo hemos escrito respectivamente en *Myrtia* 2010, p. 311 y en *Myrtia* 2011, p. 329 s.; quisiera corregir de una manera que espero sea aleccionadora una de las numerosas tonterías que Nesselrath ha escrito. Este afirmó que mi «contention that οἰκοθεν may have the meaning ‘completely’, ‘assai’» sería «mistaken» (*sic*), porque tal sentido no está registrado en LSJ, y porque el *Handwörterbuch* de Passow, s.v. οἰκοθεν, e «does not (*sic*) provide convincing references for ‘ganz und gar’». Ahora bien, es consabido -aunque Nesselrath es ignorante de eso- que el LSJ muchas veces no registra un sentido de palabras griegas que en realidad existe: por ejemplo, el empleo de ἀκούω con el significado de *jubeor* que se encuentra en Eliano, *VH* XIV,15 (como demuestro en un artículo en prensa), está registrado en el *Thesaurus*, s.v., pero no en LSJ. En segundo lugar, es significativo que las «referencias» ofrecidas por Passow en lo concerniente a οἰκοθεν han convencido a los no menos de cinco eminentes lexicógrafos alemanes (los más ilustres son Rost y Palm) que han revisado con *Gründlichkeit* y exactitud típicamente alemanas -cualidades de las que Nesselrath evidentemente carece- el *Handwörterbuch* de Passow: yo «fui sexto fra cotanto senno».

Una de las «convincing references» ofrecidas por Passow, es decir, Aeschin., *Adv. Ctesiph.* 59 ψευδεῖς οἰκοθεν δόξας ἔχοντες

---

<sup>12</sup> Cf. Szantyr, *Lat. Gramm.*, II, *Sachverzeichnis*, p. 871: se trata de un “Gräzismus”, como Kroll ha subrayado, cf. Szantyr, *op. cit.*, p. 386 s.

«opiniones completamente erróneas», corresponde exactamente a Dio Chrysost. XI,115; para mis «validi argomenti» cf. Vagnone, *Myrtia* 2010, p. 311. En cuanto a Aristoph. *Pax* 522 Πόθεν ἂν λάβοιμι ῥῆμα μυριάμφορον, ὅτω προσείπω σ'; οὐ γὰρ εἶχον οἴκοθεν, el sentido del pasaje ha sido correctamente interpretado por Passow en base a la gramática y a la lógica. El hablante duda de la existencia del inaudito ῥῆμα μυριάμφορον, y manifiesta esa su duda empleando el optativo dubitativo interrogativo ἂν λάβοιμι en vez del futuro indicativo; después, el hablante justifica su duda (γὰρ) añadiendo «por cierto no lo tengo (οὐ γὰρ εἶχον, imperfecto aseverativo<sup>13</sup>) de ningún modo (οἴκοθεν)». Si el sentido de la frase οὐ γὰρ εἶχον οἴκοθεν fuera «no lo tengo conservado en mi casa» (cf. οἴκοθεν ἔχοντες en Lys. IV,7, citado en LSJ, s.v. οἴκοθεν, 2, y dicho de un objeto que existía) esta contradiría el susodicho optativo dubitativo, en tanto que implicaría que el inaudito ῥῆμα μυριάμφορον era existente, y como tal se podría tener guardado. Nesselrath, a diferencia de filólogos entendidos como Rost, Palm y, como veremos, Dindorf, no ha captado el contundente razonamiento de Passow y, por no saber distinguir un optativo dubitativo de un indicativo futuro, aprueba maquinalmente la interpretación ofrecida *invita Minerva* en LSJ, s.v. οἴκοθεν, 2.

De todas maneras, οἴκοθεν en el sentido de «ganz und gar» está atestiguado en textos tardíos: en el propio Crisóstomo citado por Koenig (*Thes.*, s.v. οἴκοθεν 1788 C) las palabras οἴκοθεν καὶ παρ' ἑαυτοῦ ποιεῖν significan no «*sponte et nullo monente praestare*» (lo que sería tautológico) sino «totalmente (οἴκοθεν) y corriendo con los gastos» (cf. LSJ, s.v. παρὰ: παρ' ἑαυτοῦ διδόναι significa «from one's own means»). En Filón, citado en *Thes.*, *ibid.*, λέγειν οἴκοθεν οὐδέν significa inequívocamente<sup>14</sup>

13 «Sententious», cf. H. Sharpley, *The Peace of Aristophanes*, Edinburgh-London, 1905, *ad loc.* Este tipo de imperfecto es frecuente en los escritores Áticos y en los Aticistas (e.g. Eliano, *NA* II,51; III,39, etc.).

14 Nótese que Dindorf, como era su lacónica costumbre en ordenar las entradas del *Thesaurus*, ha citado Aristoph. *Pax* 522 y Filón I,2,5 conjuntamente, a fin de indicar

«no decir absolutamente nada» (cf. LSJ, s.v. λέγω: λέγειν οὐδέν = «say nothing to the purpose»).

Para concluir: la lectura οἰκοθεν en Dion Crisóstomo *Or.* XI,115, lejos de estar corrupta y desprovista de sentido, como Nesselrath, engañado por su ignorancia, afirma, es sana y luminosamente convalida lo que Passow ha indicado en su *Handwörterbuch*, s.v., e.

3) En Eliano, *Varia Historia* VIII,18 leemos:

Εὐθυμος ὁ Λοκρὸς τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πύκτης ἀγαθὸς ἦν, ῥώμη τε σώματος πεπίστευτο θαυμασιώτατος γενέσθαι· λίθον γὰρ μεγέθει μέγιστον δεικνύουσι Λοκροί, ὃν ἐκόμισε καὶ ἔθηκε πρὸ τῶν θυρῶν. καὶ τὸν ἐν Τεμέσῃ ἥρωα φόρους πρᾶττόμενον παρὰ τῶν προσοίκων ἔπαυσεν· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὸ ἱερόν αὐτοῦ, ὅπερ ἄβατον ἦν τοῖς πολλοῖς, διηγωνίσσατο πρὸς αὐτὸν καὶ ἠνάγκασεν ὧνπερ ἐσύλησεν ἀποτίσαι πλείω. ἐντεῦθεν τοι καὶ ἔρρευσεν ἡ παροιμία ἢ λέγουσα ἐπὶ τῶν ἀλυσιτελῶς τι κερδαινόντων ὅτι αὐτοῖς ἀφίξεται ὁ ἐν Τεμέσῃ ἥρωας. λέγουσι δὲ τὸν αὐτὸν Εὐθυμον καταβάντα ἐπὶ τὸν Καικῖνον ποταμὸν... ἀφανισθῆναι.

El texto de las primeras dos frases es claro: Εὐθυμος, cuya reciedumbre era enorme, obligó a la fuerza al héroe de Temesa (llamado Polites: Wilson, *op. cit.*, p. 279) a reembolsar a los habitantes de la ciudad el dinero que este había arrancado de ellos con violencia. Por el contrario, la tercera frase (ἐντεῦθεν τοι καὶ ἔρρευσεν κ.τ.λ.) ha confundido a todos los críticos: por brevedad, remito a mis lectores a Wilson, *op. cit.*, p. 279, n. c. En realidad, como ahora mostraré, el texto es sano. Los estudiosos opinan que las palabras ὁ ἐν Τεμέσῃ ἥρωας se refieren a Polites, como la frase precedente τὸν ἐν Τεμέσῃ ἥρωα, pero el contexto manifiesta ineludiblemente que la expresión ὁ ἐν Τεμέσῃ ἥρωας

---

al lector que οἰκοθεν en los dos pasajes significa «ganz und gar», como Passow ya había indicado en el caso de Aristoph. *Pax* 522

no puede sino designar a Εὐθυμος. El verbo ἀφικνέομαι + *dat. pers.* (cf. LSJ, s.v., III b) significa «encontrarse, enfrentarse con...», y ἐντεῦθεν quiere decir «por esta razón» o «después de que»: el proverbio (παροιμία) nació porque (o después de que) Εὐθυμος había privado a Polites de su mal adquirido dinero. Además, τὸν αὐτὸν Εὐθυμον significa<sup>15</sup> «the said Εὐθυμος», «ce même Εὐθυμος», «the same Euthymus» (Wilson, *op. cit.*, en su traducción), o sea, designa la persona que Eliano acaba de mencionar, es decir designa a Εὐθυμος, que es descrito como ὁ ἐν Τεμέση ἥρω. El sentido es que Εὐθυμος se enfrentará (en αὐτοῖς ἀφίξεται el dativo αὐτοῖς es *dativus incommodi*<sup>16</sup>) a los que realizan ganancias muy aprovechadamente<sup>17</sup>, y les privará de tales ganancias así como había privado a Polites de las ganancias que este había conseguido muy aprovechadamente despojando (ἐσύλησεν) a sus πρόσοικοι.

Sobra decir que Wilson se equivoca al traducir τῶν ἀλυσιτελῶς τι κερδαινόντων = «those who make a *useless* profit» (cursivas mías): el sentido «useless» sería contextualmente absurdo, dado que Polites ciertamente no desearía «encounter» a los que «make a useless profit». Además, «the Greek» αὐτοῖς ἀφίξεται no puede de ninguna manera significar «they will suffer as the hero of Temesa», como Wilson admite (p. 279, n. a: «the context... should probably be emended»). En suma: las palabras ὁ ἐν Τεμέση ἥρω designan a Εὐθυμος, no a Polites.

---

15 Cf. Moulton-Milligan, *Vocab. Gr. Test.*, s.v. αὐτός.

16 Wilson, *op. cit.*, p. 279, n. a, ha comprendido correctamente que «the Greek appears to say 'will encounter the hero'» (o sea, ha penetrado el sentido gramatical de la frase αὐτοῖς ἀφίξεται, pero no ha captado que el «hero» es Εὐθυμος, no Polites.

17 En el adverbio ἀλυσιτελῶς, el ἀ- es normalmente *privativum* (= no aprovechadamente), pero en este pasaje de Eliano el ἀ- del adverbio es *intensivum*, siendo el sentido «muy aprovechadamente». Sobre tal uso del ἀ- *intensivum* en Eliano, cf. lo que escribo en mi artículo «Sobre el texto y la lengua de Eliano» (*Veleia*, en prensa).

Nótese el perfecto paralelo en lo concerniente a Εὐθυμος: ἀφικόμενος εἰς τὸ ἱερόν αὐτοῦ = αὐτοῖς ἀφίξεται.

Mi análisis textual rinde cuenta del contexto; resta por demostrar que Εὐθυμος era un héroe. *Res ipsa loquitur*: evidentemente Εὐθυμος, por haber derrotado al héroe Polites, había mostrado ser un héroe más poderoso: ningún ser humano podría vencer a un héroe. Además de la *res ipsa*, la arqueología *loquitur*: la heroicidad de Εὐθυμος es demostrada por el hecho de que existió «a cult centre» en su honor (Wilson, *op. cit.*, p. 277, nn. *c* y *d*) cerca de Temesa, en Locri. *Quid plura?*

Las frases τὸν ἐν Τεμέσῃ ἦρωα y ὁ ἐν Τεμέσῃ ἦρωος son ejemplos de «partiziplose Konstruktion» (cf. mis *Scripta Min. Alex., Index*, s.v.). El proverbio (παροιμία) indica que el héroe Εὐθυμος había reemplazado en Temesa, donde había llegado (ἀφικόμενος), al héroe derrotado Polites: de hecho, el «cult centre in honour of Euthymus» ha sido «discovered» cerca de Temesa (Wilson, *loc. cit.*).

GIUSEPPE GIANGRANDE  
PROFESSOR EMERITUS, UNIVERSITY OF LONDON